



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción especializada Idioma 2: Científico-técnica: Alemán-Español

Asignatura	Traducción especializada Idioma 2: Científico-técnica: Alemán-Español			
Código	V01G230V01952			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS 6	Seleccione OP	Curso 4	Cuatrimestre 2c
Lengua	Castellano			
Impartición	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Garrido Rodríguez, Carlos			
Profesorado	Garrido Rodríguez, Carlos			
Correo-e	cgarrido@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Teoría e práctica da tradución técnico-científica na combinación lingüística alemán-español (tradución directa). É obxectivo fundamental da presente disciplina a capacitación do alumno para traducir con fidelidade comunicativa e corrección expresiva textos especializados dos campos da Matemática, das Ciencias Naturais e da Técnica de alemán para castelano, reconhecendo as características básicas dos diferentes xéneros textuais e linguas especializadas.			

Competencias de titulación

Código	
A2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
A3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
A4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
A5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada
A8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
A9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
A14	Dominio de herramientas informáticas
A17	Capacidad de tomar decisiones
A18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
A21	Rigor y seriedad en el trabajo
A22	Destrezas de traducción
A26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones
A27	Capacidad de razonamiento crítico
A28	Poseer una gran competencia sociolingüística
A32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad
A33	Dominio oral y escrito de la lengua propia
B2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
B5	Conocimientos de informática aplicada
B6	Capacidad de gestión de la información
B7	Toma de decisiones
B8	Compromiso ético y deontológico
B9	Razonamiento crítico
B10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
B12	Trabajo en equipo
B14	Motivación por la calidad
B18	Creatividad
B22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica

Competencias de materia		
Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Ser-se capaz de discriminar, a partir da análise dos correspondentes carateres textuais, entre textos técnico-científicos e textos alheios ao campo técnico-científico; ser-se capaz de adscrever, a partir da análise das suas características, qualquer texto técnico-científico composto em alemão ou em castelhano a um dado (sub)género textual e a um dado tipo textual.	A3 A4 A18 A27 A33	B2 B9 B22
Ser-se capaz de reconhecer no texto de partida técnico-científico composto em alemão, e em relação à língua e à comunidade sociocultural de chegada (espanholas), as estruturas lexicais e morfosintáticas e os traços textuais e culturais que, no quadro da correspondente tradução instrumental, se revelaram críticos ou problemáticos.	A2 A3 A4 A17 A18 A27	B10 B22
Ser-se capaz, autónoma e eficazmente, de detetar e analisar problemas tradutivos e de aplicar as pertinentes estratégias tradutivas no quadro da tradução instrumental (equifuncional ou heterofuncional) entre alemão e castelhano de textos técnico-científicos pertencentes aos géneros 'artigo de enciclopédia', 'manual de instruções de utilização de produto da técnica', 'bula de medicamento', 'artigo de divulgação', 'livro de texto', 'artigo de revista especializada' e 'patente de invenção'.	A3 A4 A17 A18 A22 A26 A27	B7 B9 B12 B14 B18
Ser-se capaz de utilizar com proveito as diversas fontes de informação e ferramentas de trabalho de que hoje dispõem o tradutor profissional, tanto as tradicionais como as enquadradas nas TIC.	A5 A8 A14 A22 A27	B5 B6 B9
Fomentar a curiosidade intelectual e o espírito crítico em relação ao uso das línguas, bem como desenvolver um conceito profissional da atividade tradutiva, conforme o qual o tradutor age como mediador cultural orientado por princípios deontológicos e de qualidade.	A4 A9 A21 A28 A32	B8 B9 B12 B14 B18

Contenidos

Tema	
Fundamentos da tradução técnico-científica (entre alemão e espanhol)	Conceito e divisões da Matemática, das Ciências Naturais e da Técnica. Língua geral e línguas especializadas técnico-científicas. Tipologia dos textos técnico-científicos. Tipologia da tradução técnico-científica. Modificações substanciais na tradução comunicativa de textos técnico-científicos e tratamento tradutivo das discordâncias interculturais. Ferramentas de trabalho e documentação do tradutor.
Análise contrastiva e tradutiva dos carateres essenciais dos textos técnico-científicos alemães	Constituição das unidades lexicais de especialidade. Sintagmas nominais complexos. Restritividade da modificação nominal. Verbos modais. Aspectos da coesão textual.
Tipo textual dos géneros compilatórios	Caraterísticas do género textual '(artigo de) enciclopédia' em alemão e em espanhol. Problemas e estratégias de tradução.
Tipo textual dos géneros didático-instrutivos	Caraterísticas dos géneros textuais 'manual de instruções de utilização de produto da técnica', 'bula de medicamento', 'artigo de divulgação técnico-científica' e 'livro de texto técnico-científico' em alemão e em espanhol. Problemas e estratégias de tradução.
Tipo textual dos géneros orientados para o avanço do conhecimento	Caraterísticas do género textual 'artigo de revista especializada' em alemão e em espanhol. Problemas e estratégias de tradução.
Tipo textual dos géneros jurídico-normativos	Caraterísticas do género textual 'patente de invenção' em alemão e em espanhol. Problemas e estratégias de tradução.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	2	4
Sesión magistral	10	20	30
Resolución de problemas y/o ejercicios	2	4	6
Estudio de casos/análisis de situaciones	32	64	96
Trabajos tutelados	2	12	14

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

Descripción

Actividades introductorias	Tomada de contacto com o alunado e apresentação da disciplina.
Sesión magistral	Apresentação dos temas teóricos do programa.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Análise e resolução coletiva de exercícios que visam desenvolver no alunado competência expressiva e destrezas metodológicas.
Estudio de casos/análisis de situaciones	Apresentação e análise de casos ou situações mais habituais na prática profissional mediante a realização de encomendas de tradução individuais.
Trabajos tutelados	Realização e exposição pública por parte de equipas integradas por vários alunos de um trabalho consistente na tradução comentada de um artigo de divulgação técnico-científica.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Sesión magistral	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horário de atendimento na FFT, ou através do correio-e ou da plataforma de teleformação «Tema»). A finalidade deste atendimento personalizado é assessorar os alunos sobre a realização das atividades do curso (exercícios, encomendas de tradução, trabalho em equipa).
Trabajos tutelados	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horário de atendimento na FFT, ou através do correio-e ou da plataforma de teleformação «Tema»). A finalidade deste atendimento personalizado é assessorar os alunos sobre a realização das atividades do curso (exercícios, encomendas de tradução, trabalho em equipa).
Estudio de casos/análisis de situaciones	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horário de atendimento na FFT, ou através do correio-e ou da plataforma de teleformação «Tema»). A finalidade deste atendimento personalizado é assessorar os alunos sobre a realização das atividades do curso (exercícios, encomendas de tradução, trabalho em equipa).
Resolución de problemas y/o ejercicios	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horário de atendimento na FFT, ou através do correio-e ou da plataforma de teleformação «Tema»). A finalidade deste atendimento personalizado é assessorar os alunos sobre a realização das atividades do curso (exercícios, encomendas de tradução, trabalho em equipa).

Evaluación

	Descripción	Calificación
Estudio de casos/análisis de situaciones	(*)Realización de modo autónomo e individual de dos encargos de traducción, concebidos para reproducir las condiciones de la práctica profesional.	70
Trabajos tutelados	(*) Elaboración en equipo y exposición pública de un trabajo consistente en la traducción comentada de un artículo de divulgación científico-técnica.	30

Otros comentarios sobre la Evaluación

A presente disciplina pode cursar-se, na primeira convocação anual, em regime de *avalição continua* (em que se valorizará fundamentalmente a aquisição de competência tradutiva e a participação regular e ativa nas aulas) ou de *avalição final* (exame oficial). No entanto, na convocação de julho só é possível o regime de avaliação final.

Na primeira convocação, entende-se que um aluno opta pelo regime de avaliação contínua (o mais recomendável nesta disciplina!) quando realiza alguma das atividades da avaliação contínua (encomendas de tradução individuais, trabalho em equipa). Para superar a avaliação contínua, o aluno deverá atingir, no mínimo, umha frequência de aulas de c. 80% e obter o aprovado na média aritmética ponderada das classificações nas duas encomendas de tradução individuais (cada umha, 35% da classificação global) e no trabalho em equipa (30%); nom obstante, no caso de a média aritmética das classificações nas duas encomendas individuais de tradução ser inferior a 4,9 pontos, a classificação global será, no máximo, de 4,9 pontos. Os alunos que nom superarem a avaliação continua mediante as atividades referidas deverão realizar o *exame oficial da convocação de julho* (de cuja parte teórica ficarão isentos no caso de terem apresentado, no correspondente ano letivo, um trabalho em equipa satisfatório, com classificação de 5,0 pontos ou superior) ou acolherem-se aos regimes de avaliação de sucessivas convocações. (A primeira encomenda de tradução individual será lançada durante a primeira semana letiva de abril, a segunda encomenda de tradução individual será lançada no 30 de abril [com entrega da tradução a 7 de maio] e o trabalho em equipa será exposto e entregue no 19 de maio).

O *exame oficial* da disciplina (convocações de primavera [30 de abril, 9-11 h, sala C4B] e julho [data, hora e lugar estabelecidos pelo Decanato]) consta de umha *parte prática*, para cuja realização o aluno deverá comparecer provido de um computador portátil com ligação à internet, que consiste na tradução para castelhano de um texto técnico-científico redigido em alemão, e □-se o aluno nom estiver isento por ter apresentado no mesmo ano trabalho em equipa satisfatório (v. *supra*)-□ de umha *parte teórica* a redigir em espanhol (35% da classificação numha média aritmética ponderada).

Fuentes de información

BIBLIOGRAFIA ESSENCIAL (ampliada nas aulas)

SLABÝ, Rudolf J., Rudolf GROSSMANN y Carlos ILLIG. 2009 (6.ª ed.). *Diccionario de las lenguas española y alemana. Tomo II, Alemán-Español*. Editorial Herder. Barcelona.

ERNST, Richard, Rudolf KÖSTLER y Wolfgang GLEICH. 2007 (4.ª ed.). *Diccionario de la técnica industrial. Tomo v: Alemán-español. / Wörterbuch der industriellen Technik. Band v: Deutsch-Spanisch*. Editorial Herder. Barcelona. [también en CD]

- - -

GARRIDO, Carlos. 2001. *Aspectos Teóricos e Práticos da Tradução Científico-Técnica (Inglês > Galego)*. Associação Galega da Língua. Santiago de Compostela.

SCHMITT, Peter A. 1999. *Translation und Technik*. Stauffenburg Verlag. Tübingen.

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Traducción idioma 2, III: Alemán-Español/V01G230V01614
